

DOKTORANTŪROS STUDIJŲ DALYKO SANDAS

Dalyko pavadinimas	Mokslo krypties (šakos) kodas	Fakultetas	Katedra
Vertimo teorija ir istorija	Filologija 04H	Filologijos	Vertimo studijų
Studijų būdas	Valandų skaičius	Studijų būdas	Valandų skaičius
paskaitos		konsultacijos	8
individualus	192	seminarai	
Kreditų skaičius	5		

Dalyko anotacija

Vertimo teorijos ir istorijos kursas supažindina su vertimo mokslu ir jo sudedamosiomis dalimis (vertimo istorija, vertimo kritika, vertimo teorija). Dėstoma: Vertimo teorijos objektas. Vertimas Antikoje. Krikščionybės vaidmuo vertimo istorijoje. Biblijos vertimų į Europos kalbas įtaka nacionalinių kalbų formavimuisi. Vertimas Renesanso, Švietimo epochos, Romantizmo laikais. Vertimo raida Europoje. Vertimo raida Lietuvoje. Lingvistinės vertimo teorijos atsiradimo prielaidos. Vertimo apibrėžimas. Vertimo modeliai. Pagrindinės šiuolaikinės vertimo teorijos mokyklos. Ekvivalentinių atitikmenų teorija. Dinaminis ekvivalentiškumas. Kalbos ekvivalentai vertime, vertimo ekvivalentai. Situacinė vertimo teorija. Komunikacinė vertimo teorija. Funkcionalizmas. *Skopos* teorija: vertimas - tikslinė veikla, tarpkalbinė komunikacija. Vertimo vienetas. Vertimas ir tekstas. Teksto ypatybės. Tekstų tipologija. Tekstas ir vertimo strategija. Paralelūs tekstai. Reikšmės ir prasmės samprata vertime. Vertimo procesas. Vertimo proceso dalyviai: originalo teksto autorius, originalo tekstas, vertėjas, vertimo tekstas, vertimo teksto recipientas. Vertimo perdaros. Pragmatinis vertimo aspektas. Žodžiai realijos ir jų perteikimas vertime. Vertimo rūšys. Mašininis vertimas. Vertimas raštu: meninis ir nemeninis vertimas. Dalykinis vertimas; teisinių tekstų vertimas; mokslinis vertimas. Vertimas ir terminologija. Vertimas žodžiu. Konferencijų vertimas (sinchroninis ir nuoseklus). Leksikografiniai šaltiniai ir vertimas.

Pagrindinė literatūra

Armalytė O. Lietuviškų žodžių realijų vertimas į anglų kalbą. Vilnius, 1986.
Armalytė O., Pažūsis L. Vertimo teorijos pradmenys. Vilnius, 1990.
Baker, M. Routledge encyclopedia of translation studies. London, New York, 2001.
Ballard M. De Cicéron à Benjamin. Lille, 1992
Huntemann W., Rühling L. (Hg.) Fremdheit als Problem und Programm: die literarische Übersetzung zwischen Tradition und Moderne, Berlin 1997.
Kade O. (Hg) Probleme des übersetzungswissenschaftlichen Textvergleichs. Leipzig, 1981.
Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München, 2000.
Larose R. Théories contemporaines de la traduction. Québec, 1989
Norberg U. Übersetzen mit doppeltem Skopos: eine empirische Prozess- und Produktstudie. Uppsala, 2003.
Nida, Eugene A. Language structure and translation. Stanford, 1975.
Reiß K. Texttyp und Übersetzungsmethode: der operative Textvergleich. Heidelberg, 1993.
Stolze R. Übersetzungstheorien: eine Einführung. Tübingen, 2001.
Šveicer A.D. Teorija perravda: status, problemi, aspekti. Moskva, 1988
Wiebelsheim W.K. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 2001.

Konsultuojančiųjų dėstytojų vardas, pavardė	mokslo laipsnis	pedag. vardas	Svarbiausieji darbai mokslo kryptyje (šakoje) paskelbti per pastaruosius 5 metus
Liucija Černiuvienė	dr.		<p>Straipsniai:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. „Tematinių Oskaro Milašiaus eilėraščių „Danse de singe“ linijų perteikimas vertime“ // Kalbotyra, 2006, 56 (3), p. 24 - 32 2. „Adresato problema verčiant: Antoine de Saint-Exupéry „Mažojo princo“ vertimai į lietuvių kalbą“ // Literatūra, 2007, 49 (4), p. 52 – 59 3. „Eiliuotų ir neeiliuotų Ch. Perrault pasakų vertimų analizė“ // Vertimo studijos, 2008, 1, p. 81 – 91

Patvirtinta fakulteto taryboje 2009.05.29, protokolo Nr. 51

Dekanas doc.dr. Antanas Smetona

